

## Procter & Gamble 以相同成本提升境外申請專利數量

在 2001 年，寶僑 (P&G) 面臨一個重大的抉擇：為了符合預算，必須在降低成本和減少海外申請專利數量兩者之間做選擇。寶僑 (P&G) 在超過 31 個國家申請數百項專利。寶僑 (P&G) 的專利庫包含約 35,000 項專利，在數量及價值上皆為全球首屈一指。但是，隨著翻譯價格的水漲船高、市場和海外司法權的擴張，以及管理方式的日益複雜，寶僑 (P&G) 不得不做出巨大的改變。

在國際專利申請的過程中，翻譯是最重要的環節，也佔了大量的成本，佔了寶僑 (P&G) 國際訴訟成本中的四成。

在 MultiLing 開始協助寶僑 (P&G) 之前，寶僑 (P&G) 將專利交給全球各地的境外專利代理人、獨立譯者，以及其他行政人員處理。採取此分散式翻譯過程的結果是成本拉高，而高成本與性質敏感的翻譯案件，以及專精領域的譯者難尋息息相關。與多間律師事務所合作，不僅使寶僑 (P&G) 的行政程序更加複雜，亦增添了錯誤的風險與不一致的翻譯品質。

## 解決策略

為了降低成本及風險，並簡化翻譯程序，寶僑 (P&G) 制定了下列措施要求，以廣泛的搜尋適當的翻譯提供商：

- 譯者需為本國母語人士，且符合譯件所需的特質
- 譯者需有專利相關的經驗，且具備譯件領域的技術知識
- 寶僑 (P&G) 需對其語言的智慧財產詞彙表擁有所有權及控制權，且不論是  
哪種語言，術語需統一管理
- 寶僑 (P&G) 需減少兩成的專利訴訟總成本

寶僑 (P&G) 在尋找翻譯提供商時，也考慮到以下幾個因素：該提供商需能提供統一的聯絡窗口以及便利的日常業務交易作業，還要有翻譯記憶庫，能重複運用先前的譯文，並且能夠保證多語種譯文的翻譯品質。

經過徹底的尋找及密集的審查之後，寶僑 (P&G) 選擇 MultiLing 負責管理其專利文件翻譯。寶僑 (P&G) 看重 MultiLing 獨特且有效率的集中管理模式，其中融合了對智慧財產權的多語種翻譯非常重要的五項元素：專業團隊、專案管理、品質控管、先進技術以及術語管理。

寶僑 (P&G) 與 MultiLing 合作來簡化其內部流程，不僅減少翻譯成本，亦改善翻譯品質。此跨國公司還能在整個過程中降低因翻譯錯誤引起的相關風險、大幅削減內部行政成本，並且提升人力效率。



寶僑 (P&G) 每年投入數十億美元，讓位於北美洲、歐洲和亞洲的研究機構研發新的工序、化合物以及新產品，諸如肥皂、去汙劑、清潔劑及化妝品。

總部：  
Cincinnati, Ohio

組織大小：  
全球 110,000 名員工

銷貨淨額：  
七百六十三億美元 (2015 年)

商業需求：  
• 降低成本或減少海外申請專利數量



## 整合

雙方合作後，寶僑 (P&G) 對 MultiLing 信賴有加，並給與 MultiLing 能夠存取線上專利資料的權限，這樣一來，當某項專利已備妥待進行下一步驟時，寶僑 (P&G) 的員工便可省去通知 MultiLing 的步驟。現在，當以電子系統方式送出翻譯需求時，MultiLing 的員工便得可即刻開始翻譯流程。MultiLing 運用自行研發的技術以及全天候的線上存取功能，來規劃所有翻譯案件的日程進度並追蹤其生命週期，使寶僑 (P&G) 能夠即時掌握翻譯狀態的更新。

如今，MultiLing 有超過 300 名的認證譯者專門為寶僑 (P&G) 提供翻譯支援。每年，MultiLing 翻譯超過 2,900 萬字，經手逾 2,800 件在 30 個國家申請專利的案子。從 2002 年開始，MultiLing 的語言資料庫中已廣納逾 100,000 條獨特的概念用語，確保了寶僑 (P&G) 於所有專利申請案件中所使用的主要術語之一致性。

## 成果

MultiLing 與寶僑 (P&G) 進行多年的大型合作，旨在簡化寶僑 (P&G) 專利翻譯及境外申請專利的流程。至今，寶僑 (P&G) 已達成下列成果：

- 由於流程效率的提升，其國際提申數量已達雙倍，且相對來說仍無增添預算，其中四成的效率提升，與 MultiLing 的貢獻有直接關係
- 降低行政、維修及資料處理的成本
- 縮短的翻譯案件處理時程，寶僑 (P&G) 從未因 MultiLing 遲交了翻譯而錯失提申期限
- 降低翻譯錯誤風險
- 員工滿意度提升 — 因無需管理翻譯案件，兩位全職員工轉移至更具高工作價值的崗位
- 較低的軟性成本，即與翻譯相關的官方意見審查書所產生的開支
- 減少授權時間
- 降低訴訟風險
- 簡化翻譯後專利範圍的審查，因為寶僑 (P&G) 已決定，只要英文原文正確無誤，那麼目標語言的譯文也能做出精確表達
- 降低專利訴訟總成本，最後成本甚至低於目標成本兩成

今日，寶僑 (P&G) 能夠以低風險及降低的行政成本來申請全球更多的專利。此外，寶僑 (P&G) 亦享受每一專利申請所帶來的大幅度成本縮減。



如今，MultiLing 有300 名的認證譯者專門為寶僑 (P&G) 提供翻譯支援。每年，MultiLing 翻譯超過 2,900 萬字，經手逾 2,800 件在 30 個國家申請專利的案子。



801.377.2000

request@multiling.com

multiling.com